SJÖFARTSVERKET
Stab Närings- och Sjöfartspolitik
Handläggare direkttelefon

Datum
2001-03-19

Vår beteckning
0503-0102027

Ert datum
2001-02-14

Er beteckning
Ju2001/1188

Justitiedepartementet
Anne-Marie Hasselrot
103 33 Stockholm

Ang. enkät om EU-språkvården

Sjöfartsverket har tidigare i ett yttrande över betänkandet Svenskan i EU (SOU 1998:114) framhållit behovet av begripliga svenska EU-texter och välkomnar nu regeringskansliets initiativ att identifiera vilka uppgifter som är viktigast för EU-språkvården.

Utifrån den bifogade enkäten om vad EU-språkvården bör innehålla har Sjöfartsverket rangordnat (på en skala från 0 till 5) de uppgifter som föreslås ingå i EU-språkvårdens uppgifter enligt nedan:

1 a) Ge råd till svenska översättare, särskilt i termfrågor. **4**

b) Fungera som "spindeln i nätet" och ge råd när svenska tjänstemän på myndigheter och departement lämnar språkliga synpunkter på EU-texter. **1**

c) Utarbeta riktlinjer för svenska tjänstemäns språkliga arbete med EG-rättsakter. **2**

d) Språkligt granska utkast till centrala rättsakter och andra EU-texter på begäran av myndigheter och departement. **3**

e) Göra stickprov för att kolla kvaliteten i rättsakter publicerade i EGT. **0**

f) Ta initiativ till utvecklingsarbete inom EU-institutionerna i syfte att få fram bättre originaltexter, och följa utvecklingen hos sådana projekt där de redan finns. **5**

g) Informera och utbilda de personer på myndigheter och departement som medverkar i EU-arbete om behovet av begripliga EU-texter. **4**

h) Bygga upp ett kontaktnät för EU-termarbete hos svenska myndigheter. **5**

Postadress	Besöksadress	Telefon	Telefax	E-post
601 78 NORRKÖPING	Slottsgatan 82	011-19 10 00	011-10 19 49	politik@sjofartsverket.se

Datum
2001-03-19

Vår beteckning

2. Finns det något annat som du tycker är viktigt att EU-språkvården ägnar sig åt?

Sjöfartsverket menar att en effektiv åtgärd för att främja språkvården i EU-sammanhang är att regeringskansliet samordnar arbetet med att ta fram en ordlista över de facktermer och fackuttryck som återkommande återfinns i direktiv, förordningar och liknande. En sådan ordlista bör löpande uppdateras och vara lätt tillgänglig t.ex. under regeringskansliets hemsida. Arbetet bör bedrivas i nära samarbete med sakkunnig myndighet. Syftet med detta är att påskynda utvecklingen av en enhetlig terminologi och underlätta för svenska myndigheter att vara konsekventa när de själva deltar i arbetet. De existerande termdatabaserna inom EU (Eurodicatom, TIS och Euterpe) kan kanske göras tillgängliga för svenska myndigheter på liknande sätt.

3. Har du några synpunkter påhur samarbetet bör ordnas mellan EU-språkvården och de personer eller enheter som sysslar med EU-frågor på din myndighet?

Sjöfartverket menar att EU-språkvårdens samarbete med fackmyndigheterna bör efterlikna Klarspråksgruppens arbete där kontaktpersoner i språkvårdsfrågor från respektive myndighet deltar.

4. Övriga kommentarer:

Sjöfartsverket har inga övriga kommentarer.

I handläggningen av ärendet som har avgjorts av generaldirektören Jan-Olof Selén, har deltagit ställföreträdande sjösäkerhetsdirektören Per Nordström, chefsjuristen Gunilla Blomqvist, chefen för Sjöfart och samhälle Åke Andersson, avdelningsdirektörerna Lars Vieweg och Elisabeth Aspegren samt byrådirektörerna Anna Kaunitz och Charlotte Ottosson, den senare föredragande.

Jan-Olof Selén

Charlotte Ottosson